

Thème, sujet et réduction thématique en vietnamien. Regards croisés avec le français

Temă, subiect și reducere tematică în vietnameză. O comparație cu limba franceză

Danh Thành Do-Hurinville, Huy Linh Dao

Rezumat: Această contribuție studiază construcțiile bi/tritematice în vietnameză, comparându-le cu structuri analoge din limba franceză. Accentul se pune pe zona tematică preverbală, a cărei structură depinde de raporturile semantice dintre sintagmele nominale (SN) din zona respectivă. Formarea unei sintagme nominale complexe, strategie la care se recurge în cazul unei incompatibilități semantice între SN preverbale, are ca efect restabilirea proximității dintre acestea din urmă și reducerea zonei tematice a enunțului. Analiza propusă, care combină nivelele micro- și macrosintactic, arată că rețeaua semantică formată în cadrul zonei tematice e consolidată prin relații sintactice în limba franceză mai mult decât în vietnameză.

Cuvinte cheie: temă, subiect, reducere tematică, macro-sintaxă, vietnameză, franceză.